

Joyce Lexicography
Volume 999
(Special Volume)

C. George Sandulescu
and
Lidia Vianu



Out-of-the-way Joyce

Sir Tristram *Tris tris a ni ma mea!*
tristian
Triss!
Tristis
Tristor *my tristy minstrel*
Tristissimus
trist
Tantris *tryst and parting*

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
Bucharest 2014



Director:
LIDIA VIANU
Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU

Contemporary Literature Press

Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-64-0

© C. George Sandulescu

© The University of Bucharest

Cover Design, Illustrations,
and overall Layout by
Lidia Vianu

IT Expertise: Simona Sămulescu.

Publicity: Violeta Baroană.

9 May 2014

From **The Times Literary Supplement** No 5797

We are the online Publishing House
of the **University of Bucharest**.

More than one hundred of our volumes focus on the work of the European James Joyce.

The Joycean Monologue by C. George Sandulescu is an out-of-the-way introduction to *Ulysses*.

No *Finnegans Wake* researcher can do without our Joyce Lexicography Series in 101 volumes.



**Joyce
Lexicography**

Contemporary
Literature Press

Director:
Lidia Vianu
Executive Advisor:
George Sandulescu



Bucharest University

The only Online Literature Publishing House of the University of Bucharest

A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and One Volumes
totalling 26,000 pages
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Contemporary
Literature Press

<http://editura.mttlc.ro>
Bucharest 2014




Contemporary Literature Press publishes books in English and other European languages:
fiction, poetry, essays, literary criticism and translations as parallel texts.

You can find us and download our books for free, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered,
at the following internet addresses:

<http://editura.mttlc.ro/index.html>

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography with its 101 plus volumes
hits London literary circles!**

Joyce Lexicography
Volume 999
(Special Volume)

Vol. 999

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

1

Do you can their tantrist spellings?

FW571.06:10

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Contents

C. George Sandulescu: Research: The Next Step	p. 3
Inlending	p. 4
Random Thoughts	p. 5
Random Remarks	p. 7
FW Episode Seven: Paradigmatic	p. 14
FW Episode Seven: Syntagmatic	p. 60
FW Episode Seventeen: Paradigmatic	p. 74
FW Episode Seventeen: Syntagmatic	
The entire list of the 102 volumes	p. 11
of the Manual for the Advanced Study of <i>Finnegans Wake</i>	

C. George Sandulescu and Lidia Vianu
Out-of-the-way Joyce

3

C. George Sandulescu

**Research:
The Next Step**

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

4

Inledning

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Random Thoughts...

1. It is up to you, dear reader, to quote Jane Austen, to decide the very nature of Joyce's idiosyncratic creations—all of them: I for one, consider them greatly poetic, or just poetic, or even moderately poetic. But poetic they are!

2. Joyce's linguistic originality is above all the creation of new words. **It is exactly there that Joyce's poetry really lies.**

3. There are two fundamental approaches to language: Context-free, and Context-sensitive. Any generative researcher knows that. Here we adopt one of them. Guess which!

4. There are two kinds of languages. Let us call them **Uni-Origin** and **Conglomerate Origin**.

(French is Latin only. Spanish is Latin only. Italian is Latin only. The borrowings are peanuts. ### German is Gothic. Swedish, Norwegian, Danish, and even Dutch, are Germanic in their substance. That is why we have Latin languages on the one hand, and Germanic languages on the other hand! It is symptomatic that British research in general currently refuses to call it a Germanic language. And Romania made a fundamental mistake when it used to place English in the Faculty of Germanic languages. I therefore repeat, English is not fundamentally Germanic, nor is Romanian fundamentally Romance, as languages. Almost a hundred years of communist brainwashing have prevented to see things as complex as they genuinely are.)

5. Emil Cioran (famous Romanian writer, 1911-1995) is right when he associates Romanian with English, stating quite firmly that **both English and Romanian are Conglomerate languages**. The Conglomerate languages are — by range of vocabulary — clearly superior to the other ones. And I am here referring only to the Romanian language and the English language, closely following Emil Cioran's idea.

6. It is most important to state that James Joyce pushes the concept of Conglomerate language to an extreme and to a maximum by his own will and through his own creation.

7. For we are now in a field of Language Building that nobody has touched, and nobody dares to touch: let us call it **Individual Writer's Creation of Linguistic Conglomeration and Over-Conglomeration**, never paying attention to the **length of words**. This is, in short, the substance of the present discussion in these volumes. It is up to the inquisitive reader to develop it further and draw his own conclusions

Random Remarks...

1. FW contains ten oneHundredLetter words, ie **Centums**, spread throughout its whole text.

[Research pointer: Elaborate on Spread & Distribution, eg: which sections are left without, and which may be having too much of it...].

In fact, one of these words—at 113.09—contains 101 letters, bringing the total up to... 1,001, which is a clear pointer to the various paraPhrases of *Arabian Nights*,qv.

2. It is imperative to analyse the GraphoTactic Structure of all these ten segments, and try to derive some theoretical conclusions, after a careful analysis of the Data: Working Hypotheses should be launched as to their textual function, their partial & total semantics, and the number of Base, or non-Base, lexical items involved.

3. Here first is the INVENTORY of these ten remarkable segments, **structured** in groups of variable size, depending on the most NATURAL placement of the possible boundaries. For the moment we prefer not to take up the multiple membership of a grapheme...

4. LISTING of the CENTUMS in chronological order within the text:

003.15.16.17	023.05.06.07	044.20.21	090.31.32.33	113.08.09.10
257.27.28	314.08.09	332.05.06	414.19	424.20

5. LISTING of the CENTUMS, in alphabetical order, as appearing in the Concordance:
(NB: some **start with l.c.**, others **with cap**; that has been observed here:)

1	bab...	003.15.16.17
2	Bla...	090.31.32.33
3	Bot...	314.08.09
4	hus...	414.19
5	kli...	044.20.21
6	Luk...	257.27.28
7	Pap...	332.05.06
8	Per...	023.05.06.07
9	Thi...	113.08.09.10
10	Ull...	424.20

NB: It is only THE LAST ONE that contains 101 graphemes.

Out-of-the-way Joyce

The Fifth Centum, 113.09:

NB: The 'unmotivated' (and unmotivatable) items are in BOLD type RED.

Distribution:

Thing crook lye xin every pasture	(5.5.3.3.5.7)
six dix liken cehima round her	(3.3.5.6.5.3)
sthe magger by kin-kin kan-kan	(4.6.2.3-3.3-3)
with down mind looking ated	(4.4.4.7.4)
Total:	100 graphemes.

The Seventh Centum, 314.08-09:

Botha Ilcho ractu rschu mmina round gansu mumin arumd rumst
Both all chor actors chum min around gans u mum in arumd rum st
characters chums mine

rumtr umina humpt adump wault oproof ooloo deram aunst urnup !

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

10

rum tr um hump ta dump wault o poo fool loo der am aunst ur n up
HumptyDumpty louder
Reduplication: poo fool loo

The Tenth and last Centum: 101 >>> 1001 >>> Arabian Nights, 424.20

Ull hod turden weir mud gaard
Ull hod turden weir mudgaard

gring nirurd r molnir fen rir
gringnir urdr molnir fenrir

luk kilo k kibaug i man do drrerin
lukkilokki baugi mandodr rerin

surt krin mgern rack ina rockar!
surt krinm gern rackinarockar !

* Here is a sample of how standard critics find strange ways of connecting one Centum or another with one story or another, most of their own concoction. I hereby quote one in order to prove, in my view, its lack of utility:

William York Tindall, *A Reader's Guide to Finnegans Wake*, 1969, p. 225.

'Divine entirely, the ultimate thunder (424.20-22) predicts rise and fall. This Norse thunder proceeds from Midgard to Loki's Ragnarok and beginning again. "Thor's for you!" "The hundredlettered name again," we say of this last thunder, "the last word of perfect language," a word that Shaun, however penultimate, could "come near" (424.23-26). Come near? Hundredlettered? We are wrong on both counts. Shaun is already near or beyond, and his last word, no longer of a hundred letters, like H.C.E.'s, has a hundred-and-one letters. The ten thunders then, their letters added up, compose a word of 1,001 letters. 1,001 is renewal's number. *The Arabian Nights*, *The Tower of Babel*, and *The Wake* (005.28-29) have 1,001 stories, "all told." Penultimate, ultimate or postultimate, the word is the creator's tool. The word of in the beginning was Joyce's end.'

6. The Very Long Words in FW: By my arbitrary definition, these are shorter than 100 graphemes, but longer than 15 graphemes. (This lower limit is still to be finalized...) The concept 'long' is totally subjective, but it is worth elaborating upon. Here are some such items:

01	023.28	never.heed.them.horse.luggars.and.list.letomine	
02	056.36	pan.b.pan.ungo.poven.greskey	

Out-of-the-way Joyce

12

03	099.36	quasi.contribu.sodalitarian.'s	
04	135.16	crypto.conchoids.siphono.stomata	
05	149.28	theorics	
06	154.33	I.shall.asso.bound.bewil.so.thou.too.sez.it	
07	201.30	mean.acum.inamoyas	(cf acum ROM now)
08	219.17	celt.ellene.teuto.slav.zend.latin.sound.script	
09	254.15	Ricquera cq brimbillyji cq ueyjo cq jolicass?	
10	339.18	Per.ssias.ter.ssias # shook.at.narata.tattar	
11	342.14	Luck.luck.luck.luck.luck.luck.luck	
12	349.27	Hll, smthngs # gnwrng # wthth # sprsnwtch!	
13	353.24	ivan.morint.horror.umble	(cf Russian)
14	378.09	lewd.ning.blue.bolteredal.luck.truck.alltraum.conductor	
15	442.27	goo.and.fright.his.dual-man	
16	571.32	Hue.so.frch.unfolding.morn	(cf How so...?)
17	582.32	dul.lakey.kongs.byogbla.grogger.swag-in-line	
18	596.14	gnomeo.sulphido.salamer.mauder-man	(cf Romeo?)
19	611.06	r.oran.yell.green.l.indig.an	

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

13

Research Hypothesis to test: The **Centums**, and many of the other **LongWords**, are largely consonantic: if true, this would point to both **Arabic**, **Hebrew**, and **Slavonic**, as languages predominantly consonantic. Find the evidence through statistical counts?...

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

14

FW Episode Seven

(27 pages, from 169 to 195)

Paradigmatic

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

15

I.

the whoel of a nose	169.12:5
megageg chin	169.14:7
gleetsteen avoirdupoider	169.18:4
bladder tristended	169.20:1
Griefotrofio	169.23:3
Shuvlin	169.23:8
for annas and annas?	170.01:5
liretta	170.02:5
not for jo!	170.03:8
dictited	170.03:11
brothron	170.04:2
sweestureens	170.04:4
yungfries	170.06:1
Bohemeand	170.10:5
abblokooken	170.16:9
zhooken	170.17:3

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

16

he hath no mananas	170.20:4
the doctator	170.22:5
II.	
smolt	170.28:8
Englend	170.32:6
fried-at-belief-stakes	170.33:5
juicejelly legs	170.34:1
GreX's molten mutton	170.34:5
greasilygristly	170.34:9
goupons	170.35:2
bogoakgravy	171.01:3
greekenhearted yude!	171.01:6
somatophage merman	171.03:2
virgitarian	171.03:9
farsoonerite	171.04:11
Irrland	171.06:6
hibat	171.09:6

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

17

kukkakould flowrish	171.10:5
czitr	171.11:3
kcedron	171.11:6
scedar	171.11:9
likedbylike	171.13:9
wheywhingingly	171.15:10
diodying	171.17:4
mmmmuch too mmmmany	171.19:6
withswillers	171.20:8
jo, jo	171.24:8
jo jo jo	171.25:1
magyansty	171.25:10
, she's a douches,	171.26:7
feherbour	171.27:1
artstouchups	171.27:8
 III.	
 Peamengro	171.29:5

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

18

Tulloch-Turnbull	171.31:10
unremuneranded	171.32:11
Caer Fere	171.34:12
, Soak Amerigas,	171.35:1
Patatapapaveri's,	172.01:6
IV.	
Next place you	172.05:6
tobuy	172.06:7
V.	
moravar	172.11:4
luvvomony	172.11:8
hereditary pulmonary T.B.	172.13:6
explaud	172.19:9
saffrocake	172.20:5
fraid	172.21:6

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

19

maulth	172.22:10
Guardacosta leporello? Szasas	172.22:11
Kraicz!	
Nearapoblican	172.23:7
: Here tokay, gone tomory	172.24:7
spluched	172.25:1
VI.	
freaksily	172.27:8
tom and the shorty	172.28:1
condign	172.29:9
trektalk	172.30:5
a Munda conversazione commoted	172.31:5
transpiciously	173.02:10
gullible's travels	173.03:8
furtivefree	173.07:8
landlubber's face	173.09:7
lauscher	173.10:8

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

20

prattlepate parnella	173.11:2
swatting	173.11:8
tamileasy samtalaisy conclamazzione	173.15:4
, belfry pollititians,	173.16:6
sacrestanes	173.17:3
philanthropicks	173.18:1
swrine	173.19:10
cornaille	173.20:4
farfamed fine Poppamore	173.22:5
visanvrerssas, cruaching	173.25:8
bottom sawyer	173.28:10
how howmely howme	173.29:5
fichers	173.33:6
foreign parts of speech	173.35:7
cuttlefishing	173.36:3
 VII.	
 cull	 174.05:7

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

21

slangwhangers	174.08:3
speech without words)	174.10:4
yoush	174.13:3
apasafello	174.14:8
muchas grassyass	174.14:9
girlic-on-you	174.15:7
focuss	174.16:9
(<i>hemoptysia diadumenos</i>)	174.19:3
tumbletantaliser	174.21:2
 VIII.	
hailcannon	174.22:2
some thousand rains ago	174.23:7
soggert	174.25:3
deteened	174.29:8
rawther	174.29:10
laetich	174.29:11
busnis hits busnis	174.30:3

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

22

Auborne-to-Auborne,	174.31:4
ruggering	174.32:8
contemp	175.01:6
deloused	175.03:2
 IX.	
<i>Emp from Corpsica</i>	175.11:5
<i>Arth</i>	175.11:10
<i>Witchywithcy</i>	175.14:3
<i>Arcobaleine</i>	175.16:4
<i>Peacepeace</i>	175.16:6
<i>tumpel</i>	175.17:5
<i>where theirs is Will there's his Wall</i>	175.19:8
<i>Rillstrill</i>	175.23:3
<i>Murkesty</i>	175.23:6
<i>deff</i>	175.25:5
<i>dumm</i>	175.25:11
<i>Ballat</i>	175.27:9

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

23

X.

fortunous	175.29:2
sexuous, misoxenetic, gaasy	175.31:3
Niscemus Nemon	175.33:2
<i>Thonderman</i>	176.01:6
<i>Peeler</i>	176.02:1
<i>Prisson</i>	176.02:6
<i>Humble Bumble</i>	176.04:6
<i>Moggie's</i>	176.04:8
<i>Expolled</i>	176.07:3
<i>Habberdasherisher</i>	176.11:2
<i>Heali Baboon and the Forky Theagues</i>	176.12:6
<i>Fickleeyes and Futilears</i>	176.13:3
<i>Raimbrandt</i>	176.18:7
	176.18:7

XI.

Out-of-the-way Joyce

24

germogall	176.20:6
marshalaisy	176.22:3
smiling daggers	176.22:10
roth	176.23:7
blause	176.23:10
ahone ahaza	176.27:11
kuskykorked	176.30:6
boosegas	176.31:8
bach bamp him and bump	176.34:1
telemac	176.36:2
lullobaw's	176.36:5
whotwaterwottle	176.36:9
in monkmarian monotheme	177.02:1
pawdry's	177.04:2
shemozzle	177.05:9
	177.05:9
XII.	
laities and gentlenuns	177.08:6

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

25

Crostiguns	177.09:1
vespertine	177.11:1
vesamong	177.11:2
	177.11:2
XIII.	
Nobookisonester	177.14:7
vanessance	177.17:1
grognt	177.17:9
gunnard	177.18:1
privysuckatary	177.19:7
kavehazs	177.20:6
hambone dogpoet	177.21:4
Bethgelert	177.22:7
manjack	177.24:9
nexmouth	177.25:7
thair's	177.25:12
storik's	177.26:9
fortytooth	177.26:10

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

26

twenny minnies moe	177.27:6
avooof	177.31:6
(parn me!)	177.31:7
Shakhisbeard	177.32:6
fux to fux	177.36:2
bunnyboy rodger	177.36:7
hivanhoesed	178.01:4
gagainst	178.01:6
lapis linquo	178.01:10
bad cad dad fad sad mad nad	178.02:6
vanhaty bear	178.03:2
prepestered	178.03:8
crusswords	178.04:1
scruff, scruffer, scrufferumurraimost	178.04:4
andallthatsortofthing	178.05:1
multaphoniaksically spuking	178.06:9
erse	178.07:8

XIV.

Out-of-the-way Joyce

27

Swithun's	178.08:9
Welkins	178.11:8
noahs and cul verts agush	178.12:1
baalamb's	178.13:4
mobbu on massa	178.15:3
waaded and baaded	178.15:6
yampyam pampyam	178.15:10
Paltryattic Puetrie	178.17:3
secular sinkalarum	178.18:3
bickerrstaffs	178.23:6
plinkity plonk	178.24:2
ponte <i>dei colori</i>	178.24:7
(dia dose Finnados!)	178.26:6
peepestrella	178.27:3
larbourd	178.28:5
Nassaustrass	178.29:1
impenetrablum	178.30:1
porcoghastly	178.30:6

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

28

outumn	178.30:8
on akkout	178.32:7
Duvvelsache	178.35:6
corves	178.36:9
frokerfoskerfuskar layen	178.36:12
meeingseeing	179.01:4
<i>lennones</i>	179.02:8
shade and shoot shy Shem should the shit show his shiny shnout	179.05:9
uprip	179.08:1
para Saom Plaom	179.09:2
Deucalion	179.09:9
Pyrrha	179.10:1
Stator	179.11:2
Kutt and Runn	179.11:6
redonda	179.12:1
Cloaxity	179.14:1
Atroxity	179.15:2
quarify	179.15:10
badbad	179.16:3

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

29

XV.

all the diddies in one dedal

Popapreta

navico, navvies

flickered up and flinnered down

drunkery

septuncial lettertrumpets

to manuscript

inspissated

his usylessly unreadable Blue Book of Eccles, *édition de ténèbres*

Poindejenk

espellor

aisling vision

t.i.t.s.

roseschelle

brancomongepadenopie

everthemore

179.

179.17:5

179.19:6

179.19:9

179.20:3

179.20:12

179.22:3

179.23:8

179.25:8

179.26:9

179.28:4

179.30:4

179.31:7

179.32:5

179.32:7

179.34:6

180.01:1

C ONTEMPORARY

L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

30

queque	180.01:3
inamagoated	180.03:7
ajustilloosing	180.03:9
acountstrick	180.05:4
geewhiz	180.06:4
ewer	180.06:10
loutgout	180.08:1
sabaous	180.07:3
boyd	180.07:7
scrumptious	180.08:9
amarellous	180.10:6
kerssest	180.11:1
sponiard	180.11:6
azulblu	180.12:4
Lindundarri	180.13:11
Carchingarri	180.14:4
Loriotuli	180.14:7
Occidentaccia	180.15:2
a.a.t.s.o.t.	180.16:11

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

31

jigjagged	180.18:3
mindfag	180.22:2
braintree	180.22:7
bullugs	180.24:13
suil	180.25:4
ycho	180.25:11
the totters of his toes, the tetterers on his tumtytum	180.26:1
the bats in his belfry	180.27:2
bumbosolom	180.27:10
Hake's haulin!	180.30:5
Hook's fisk!	180.30:7
Whawe!	180.31:1

XVI.

bumpersprinkler	180.34:3
haccent	180.35:3

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

32

Mynfadher	180.35:7
boer constructor	180.35:10
Hoy	180.36:1
Englesemen	181.01:7
Bravure, surr Chorles!	181.02:5
schicker	181.04:3
klondykers	181.04:7
Pioupioureich	181.04:9
Danubierhome	181.06:1
Barbaropolis	181.06:3
metropoliarchialisation	181.07:8
bombinubble	181.11:4
puzzo ... pozzo	181.11:5
chuthoring	181.12:4
Vulgariano	181.14:6
Sluttery's Mowlted Futt	181.18:8
taytotally	181.21:1
gonk	181.22:1
ungreekable in purscent of the armenable	181.22:11

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

33

pointpointing	181.24:7
lyow	181.26:1
stunk	181.26:4
	181.26:4
XVII.	
wadmel	181.28:4
onthergarmenteries	181.29:3
jymes	181.30:1
	181.30:1
XVIII.	
nate	181.36:1
pseudostylic shamiana	181.36:10
pelagiarist	182.03:11
	182.03:11
XIX.	
gnose's glow	182.04:13

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

34

lucifericiously	182.05:5
saddishness	182.07:1
beerlitz	182.07:8
mathness	182.07:10
gember! inkware! chonchambre! cinsero! zinnzabar!	182.09:2
simulchronic	182.12:4
pann	182.12:8
ghinee	182.12:10
ghets	182.13:1
scriobbled	182.13:8
skrevened	182.14:1
idlish	182.15:7
Uldfadar	182.18:3
stipple	182.18:7
monolook	182.20:2
<i>Hanno, o Nonanno, acce'l brubblem'm'as,</i>	182.20:4
goyls in his eyols	182.22:8
vuice, a jucal inkome	182.23:3
dranchmas	182.24:1

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

35

Fursday	182.26:10
pawty	182.27:2
moostarshes	182.27:10
 XX.	
<i>Quivapieno</i>	182.30:6
Haunted Inkbottle	182.31:1
sepiascraped	182.32:12
phwinshogue	182.34:2
zolfor	183.01:3
Queasisanos	183.01:10
ballyfermont	183.05:10
Niggs, niggs and niggs again.	183.05:11
inkenstink	183.06:10
puzzonal	183.07:1
wrottell	183.07:4
Smatterafact	183.07:5
aftanon	183.07:7

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

36

My wud!	183.08:8
bouchers	183.12:2
alphybettyformed verbage	183.13:3
vivlical viasses	183.13:5
ompiter dictas	183.13:7
visus umbique	183.14:3
ahems and ahahs	183.14:5
ineffible tries at speech unasyllabled	183.14:8
eyoldhyms	183.15:6
fluefoul smut	183.15:7
magnifying wineglasses	183.21:4
once current puns	183.22:3
quashed quotatoes	183.22:6
mottage	183.22:10
shestnuts	183.24:9
super whores'	183.27:3
cintrum	183.29:7
lees	183.32:7
diviliouker doffers	183.33:6

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

37

crooked strait	183.34:7
glete	183.36:2
ahs ohs	184.01:8
ouis sis jas jos gias neys thaws sos, yeses and yeses and yeses	184.02:1
Tumult, son of Thunder	184.06:3
mercery	184.09:6
himsel	184.10:2
 XXI. 	
stourbridge	184.12:10
lithargogalenu	184.13:3
akes	184.13:9
moromelodious jigsmith	184.15:1
lallaryrook cookerynook	184.16:7
lentern	184.17:7
brooled	184.17:8
athanor	184.18:5
yilks	184.18:10

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

38

whotes	184.18:12
frulling fredonnance	184.19:3
Carrageen	184.21:5
Asther's	184.22:1
Huster's	184.22:4
Yellownan's	184.22:7
Pinkington's	184.23:2
acuredent	184.23:9
Sharadan	184.24:2
legs he left behind	184.25:3
Litty fun Letty fan Leven	184.25:8
cantraps	184.26:1
fermented words	184.26:3
calubra culorum	184.26:6
oewfs	184.27:1
Usquadmala	184.28:7
pomme de ciel	184.28:10
sowtay sowmmonay	184.30:1
oogs	184.30:9

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

39

Poggadovies	184.31:10
Frideggs	184.32:3
costive	184.36:4
Codex and Podex	185.03:2
Flammeus Falconer	185.04:3
his wit's waste	185.07:12
blushfed porporates	185.10:1
ordinal	185.10:6
dunsky tunga	185.11:3
 XXII. 	
tremylose terrian	185.28:4
nichthemericallly	185.29:3
copririt	185.30:9
Ourania	185.31:6
Esuan	185.34:5
alshemist	185.35:3
marry voising moodmoulded cyclewheeling	186.01:8

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

40

transaccidentated	186.03:9
dividual chaos	186.04:10
squirtscreened	186.07:5
chagreenold	186.08:2
doriangrayer	186.08:4
dudhud	186.08:7
And dabal take dabnal!	186.09:9
And the dal dabal dab aldanabal!	186.10:2
agglaggagglomeratively	186.10:10
arklast	186.11:6
arklyst	186.11:8
misappearance	186.12:3
circling the square	186.12:4
deathfête	186.12:9
Hogsober	186. 14:4
layum low	186.14:8
bellbearing stylo	186.15:3
what is sauce for the zassy is souse for the zazimas	186.16:3

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

XXIII.

big the dog the dig the bog the bagger the dugger the	186.20:3
begadag degabug	
stoties	186.22:1
quemquem	186.22:7
quum	186.22:10
ligatureliablous	186.23:1
foul clay	186.23:4
eveling	186.24:8
livingsmeansuniumgetherum	186.25:2
Knockmaree	186.25:3
Comty Mea	186.25:4
a protoprostitute	186.27:1
pigeoness somewhure	186.27:10
Arcoiris	186.28:6
Mergyt	186.28:9
boardelhouse	186.31:3
grazious oras	186.31:7



Out-of-the-way Joyce

42

Portsymasser and Purtsymessus and Pertsymiss and Partsymasters	186.35:9
shillto shallto slipny stripny	187.01:5
skittled	187.01:11
Swikey!	187.02:1
guardiant	187.02:6
stummung	187.03:1
astundished	187.03:4
burstteself	187.04:2
wherend	187.05:5
the souch of a surch	187.06:3
caledosian	187.07:8
Lieutuvisky	187.08:2
aschu	187.10:01
med	187.10:9
arrahbeyibbers	187.11:01
permish	187.12:2
gallonts	187.13:1

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

43

XXIV.

coon	187.12:6
gallonts	187.13:1
coon	187.16:6
printink	187.18:3
Putterick	187.18:6
coald stoane	187.19:1
sept okt nov dez	187.20:3
labaryntos	187.21:9

XXV.

breit	187.25:4
bung	187.26:10
bandy	187.26:12
braise	187.27:7
Baus!	187.27:8

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

44

XXVI.

Nayman	187.28:3
vendettative	187.31:10
jolly me	187.32:9
shemerics	187.35:12
uterim	187.36:8
avick	188.05:8
fortifine popespriestpower	188.07:1

XXVII.

Let us pry.	188.08:1
<i>Cur, quicquid, ubi, quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis?</i>	188.08:9
flash as flash can!	188.12:12
nogger	188.13:8
blankards	188.13:11
twosome twiminds forenenst	188.14:9
anarch, egoarch, hiresiarch	188.16:1

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

45

god in the manger	188.18:8
Shehohem	188.18:12
you will neither serve not let serve	188.19:3
scandalisang	188.21:12
sloughing	188.22:9
swin	188.23:7
weepbig	188.24:11
Solemonities	188.25:8
Badsheetbaths	188.26:1
Cold Caldor!	188.26:9
opprobrio	188.27:5
underslung	188.27:7
tubsuit	188.29:5
buttonlegs	188.29:7
Monsieur Abgott	188.31:1
in your art of arts	188.31:3
bould	188.33:12
douth-the-candle!	188.34:9
wious pish	189.01:2

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

46

cogodparents	189.01:6
soph	189.01:7
elenchate	189.02:9
ppenmark	189.06:4
sponsibility	189.06:7
passibility	189.06:8
prostability	189.07:3
lubbock's	189.07:5
extruding	189.08:4
strabismal apologia	189.08:6
this our popeyed world, scribbulative!	189.10:5
cantreds	189.11:5
countless catchaleens	189.11:7
Chalwador	189.14:3
fully educanded	189.14:7
boosh	189.18:5
all daughters of Anguish	189.18:11
<i>cuncties cum omnibobs</i>	189.19:7
aying	189.20:9

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

47

debituary	189.21:2
the wooed woodworld	189.23:13
(two-we! to-one!),	189.24:2
Highbosomheaving Missmisstress Morna	189.25:4
bridemuredemeanour	189.26:3
 XXVIII. 	
dislocated reason	189.30:9
jophet	189.31:4
scalds	189.32:4
burns	189.32:6
blisters	189.32:8
impetiginous	189.32:9
parlament	189.34:7
dynamitisation	189.35:2
records	189.35:8
dudst	190.01:6
obtundity	190.02:4

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

the more carrots you chop, the more turnips you slit, 190.03:9
the more murphies you peel, the more onions you
cry over, the more bullbeef you butch, the more
mutton you crackerhack, the more potherbs you
pound, the fiercer the fire and the longer your spoon
and the harder you gruel with more grease to your
elbow the merrier fumes your new Irish stew.

XXIX.

agulp	190.18:1
boskop	190.19:4
Yorek	190.19:6
thruppenny	190.19:11
curner	190.25:3
armenial	190.25:11
slackly	190.28:1
Boulanger	190.29:3
cuthone	190.30:12

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

49

greybounding slowrolling amplyheaving metamorphoseous	190.31:2
parapangle	190.32:4
antinos	190.33:3
shemming	190.33:4
scatchophily	190.34:5
thoroughpaste prosodite	190.34:10
mus	190.36:1
unfrillfroked quackfriar	191.01:4
semisemitic serendipitist	191.02:11
Europasianised Afferyank!	191.04:1
 XXX.	
 drowner of daggers	191.05:8
tilyet	191.06:4
(heal helper! one gob, one gap, one gulp and gorger of all!)	191.07:4

XXXI.

Out-of-the-way Joyce

50

orisons	191.09:8
Patripodium-am-Bummel	191.10:7
oaf	191.11:1
possum	191.12:10
nogumtreeumption	191.13:5
Altrues	191.14:8
celebesty	191.17:6
counterfeuille	191.18:1
lotetree	191.18:5
pettitily	191.19:7
ittle earps brupper	191.20:8
to teddyfy	191.23:6
mothersmothered	191.25:3
donning	191.27:8
nooncheon	191.28:1
your bosom foe	191.30:4
mussed	191.30:8
speller	191.30:10
innards	191.33:4

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

51

XXXII.

greatgrand landfather	191.34:5
visionbuilders	191.34:9
Baaboo	191.35:1
punt	191.36:4
stiffstaff and how wishywashy	191.36:8
hereticalist	192.01:10
scissymaidies	192.02:4
Ructions gunorrhal	192.02:11
lupo	192.03:8
monkax	192.03:11
blethering	192.04:9

XXXIII.

Malingerer	192.05:1
hamilkcars	192.06:9

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

52

schamer	192.08:6
kittycoaxed	192.08:10
yowling	192.09:7
how you was bad no end, so you was,	192.12:5
Sinner Pitre	192.13:2
Sinner Poule	192.13:5
hastroubles	192.16:6
cruelfiction	192.19:1
Sarday	192.19:7
Paraskivee	192.21:3
cockcock	192.21:6
them bearded jezabelles	192.25:4
sodden straw	192.26:3
encored	192.26:6
nawboggaleesh!)	192.26:9
reved	192.27:7
companionate	192.28:5
the flushpots of Euston	192.29:1
moonshee smiled selene	192.30:5

C O N T E M P O R A R Y

L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

53

lightthrowers	192.30:10
nestegg	192.32:8
whistlewhirling	192.34:4
Templetombmount joyntstone	192.35:1
pleasegoodjerusalem	192.35:6
balbettised	192.36:9
hottentot of dulpeners crawsick	193.02:6
holifer!	193.04:2
loanshark!	193.05:1

XXXIV.

judas tonic	193.09:7
ghem	193.09:10
gazer	193.10:7
Do you hear what I'm seeing, hammet?	193.10:8
Anklegazer!	193.12:1
a wig	193.13:8
barishnyas	193.14:6

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

54

a stigmaty	193.17:1
Iggri	193.17:6
the booseleers!	193. 17:9
Lamppost Shawe.	193.18:2
Potapheu	193.20:1
Rantipoll	193.20:4
Tinbullet	193.21:1
pro-Brother Thacolicus	193.21:9
Flimsy Follettes	193.23:4
Kelly, Kenny and Keogh	193.24:2
beneighbour	193.27:5
 XXXV.	
 <i>Insomnia, somnia somniorum.</i>	193.29:10
 XXXVI.	
 <i>Domine vopiscus!</i>	193.31:4

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

55

a kingship through a fault!	193.32:1
one black mass of jigs and jimjams,	193.34:8
bewailing	194.01:1
Cathmon-Carbery	194.02:6
thank Movies	194.02:9
attrite heart	194.03:8
youyouth	194.04:4
mimine	194.04:7
athands	194.05:6
spiritus	194.06:4
gouttelette	194.07:6
, la,	194.12:1
wasterpaperbaskel	194.13:7
Thundery	194.14:3
Ulerin	194.14:5
andevil	194.15:8
metuor	194.16:4
horescens	194.16:9
astroglodynamonologos	194.16:10

C ONTEMPORARY

L ITERATURE P RESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

56

Nilfit	194.17:5
blzb	194.17:7
cubilibum	194.18:8
turfbrown	194.22:3
alpillā, beltilla, ciltilla, deltilla	194.22:7
sonnies	194.24:2
woewoewoe!	194.24:6
waywayway!	194.25:3
Punchestime	194.25:9
racecourseful	194.26:05
fourtiered	194.27:10
Parimiknie	194.28:5
filly Fortescue?	194.30:4
tachie	194.31:7
tramtokens	194.31:8
inuendation	194.32:11
ducking	194.33:6
bellhopping	194.34:2
dodging	194.34:5

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

57

rapidshooting	194.34:11
phooka	194.36:4
Blessington	194.36:11
Sallynoggin	195.01:4
deloothing	195.02:6
sloothering	195.03:6
He lifts the lifewand and the dumb speak.	195.05:1
— Quoiquoiquoiquoiquoiquo!	195.06:1

Provisional and Summary Notes.

the whoel of a nose	[1. hole; 2. whole]	169.12:5
Englend	[This word is also meant to remember Naopelon's statement about the British calling them 'a nation of shopkeepers', or, better, in the original formulations, une nation de boutiquiers']	170.32:6

Out-of-the-way Joyce

58

hibat	[Ro: hibă]	171.09:6
hereditary	[double tautology]	172.13:6
pulmonary T.B.		
tamileasy	[samtail Swedish: conversation]	173.15:4
samtalaisy		
conclamazzione		
<i>Arcobaleine</i>	[arcobaleno Italian: rainbow]	175.16:4
all the diddies in one dedal	[please remark the use of Dedalus]	179.17:5
aisling vision	[pleonasm]	179.31:7
boer constructor	[see Romanian]	180.35:10
nate	[French: née]	181.36:1
crooked strait	[antonym]	183.34:7
fermented words	[very important!]	184.26:3
Lieutuvisky	[Leviṭchi]	187.08:2
Putterick	[Ro: puternic]	187.18:6
wious pish	[pious wish]	189.01:2
dislocated reason	[important]	189.30:9
Do you hear what	[important!]	193.10:8
I'm seeing,		
hammet?		
astroglodynamonol	[monologos: Clive Hart]	194.16:10
ogos	[1. astro: international-content word]	

2. glod+y; glod (Romanian): **enigmatic!**

3. na: Russian preposition

4. monolog: **international-content word**

5. os: Greek ending]

racecourseful

[Ireland: horse races]

194.26:05

inuendation

[plethora of inuendo; double entendre]

194.32:11

Sallynoggin

[noggin: unitate de măsură irlandeză.

195.01:4

A small quantity of alcoholic drink, typically a quarter of a pint. Mid 17th century (in the sense 'small drinking cup'): of unknown origin.

(≈ounce)]



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

60

FW Episode Seven

(27 pages, from 169 to 195)

Syntagmatic

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

61

I.

the whoel of a nose / megageg chin / gleetsteen avoirdupoider / bladder tristended / Griefotrofio /
Shuvlin / for annas and annas? / liretta / not for jo! / dictited / brothron / sweestureens / yungfries /
Bohemeand / abblokooken / zhooken / he hath no mananas / the doctator

II.

smolt / Englend / fried-at-belief-stakes / juicejelly legs / Grex's molten mutton / greasilygristly /
goupons / bogoakgravy / greekenhearted yude! / somatophage merman / virgitarian /
farsoonerite / Irrland / hibat / kukkakould flowrish / czitr / kcedron / scedar / likedbylike /
wheywhingingly / diodying / mmmmuch too mmmmany / withswillers / jo, jo / jo jo jo / magyansty /
, she's a douches, / feherbour / artstouchups

III.

Peamengro / Tulloch-Turnbull / unremuneranded / Caer Fere / , Soak Amerigas, / Patatapapaveri's,

Out-of-the-way Joyce

62

IV.

Next place you / tobuy

V.

moravar / luvvomony / hereditary pulmonary T.B. / explaud / saffrocake / fraid / maulth
/ Guardacosta leporello? Szasas Kraicz! / Nearapoblican / : Here tokay, gone tomory / spluched

VI.

freaksily / tom and the shorty / condign / trektalk / a Munda conversazione commoted /
transpiciously / gullible's travels / furtivefree / landlubber's face / lauscher / prattlepate parnella /
swatting / tamileasy samtalaisy conclamazzione / , belfry pollititians, / sacrestanes / philanthropicks /
swrine / cornaille / farfamed fine Poppamore / visanvrerssas, cruaching / bottom sawyer / how howmely
howme / fichers / foreign parts of speech / cuttlefishing

VII.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

63

cull / slangwhangers / **speech without words**) / yoush / apasafello / muchas grassyass / girlic-on-you / focuss / (hemoptysia diadumenos) / tumbletantaliser

VIII.

hailcannon / some thousand rains ago / soggert / deteened / rawther / laetich / busnis hits busnis / Auborne-to-Auborne, / rugging / contemp / deloused

IX.

Emp from Corpsica / Arth / Witchywithcy / Arcobaleine / Peacepeace / tumpel / where theirs is
Will there's his Wall / Rillstrill / Murkesty / deff / dumm / Ballat

X.

fortunate / sexuous, misoxenetic, gaasy / Niscemus Nemon / Thonderman / Peeler / Prisson
/ Humble Bumble / Moggie's / Expolled / Habberdasherisher / Heali Baboon and the Forky / Theagues
/ Fickleeyes and Futilears / Raimbrandt

Out-of-the-way Joyce

64

XI.

germogall / marshalaisy / smiling daggers / roth / blause / ahone ahaza / kuskykorked /
boosegas / bach bamp him and bump / telemac / lullobaw's / whotwaterwottle / in monkmarian /
monotheme / pawdry's / shemozzle

XII.

laities and gentlenuns / Crostiguns / vespertine / vesamong

XIII.

Nobookisonester / vanessance / grognt / gunnard / privysuckatary / kavehazs / hambone dogpoet
/ Bethgelert / manjack / nexmouth / thair's / storik's / fortytooth / twenny minnies moe / avoopf
/ (parn me!) / Shakhisbeard / fux to fux / bunnyboy rodger / hivanhoesed / gagainst / lapsis linquo /
bad cad dad fad sad mad nad / vanhaty bear / prepestered / crusswords / scruff, scruffer,
scrufferumurraimost / andallthatsortofthing / multaphoniaksically spuking / erse

Out-of-the-way Joyce

65

XIV.

Swithun's / Welkins / noahs and cul verts agush / baalamb's / mobbu on massa / waaded and
baaded / yampyam pampyam / Paltryattic Puetrie / secular sinkalarum / bickerrstaffs / plinkity plonk /
ponte dei colori / (dia dose Finnados!) / peepestrella / larbourd / Nassaustrass / impenetrablum /
porcoghastly / outumn / on akkout / Duvvelsache / corves / frokerfoskerfuskar layen / meeingseeing
/ lennones / shade and shoot shy Shem should the shit show his shiny shnout / uprip / para Saom Plaom /
Deucalion / Pyrrha / Stator / Kutt and Runn / redonda / Cloaxity / Atroxity / quarify / badbad

XV.

all the diddies in one dedal / Popapreta / navico, navvies / flickered up and flinnered down / drunkery
/ septuncial / lettertrumpets / to manuscibe / inspissated / his usylessly / unreadable Blue Book of Eccles,
édition de ténèbres / Poindejenk / espellor / aisling vision / t.i.t.s. / roseschelle /
brancomongepadenopie / everthemore / queque / inamagoated / ajustilloosing / acountstrick / geewhiz
/ ewer / loutgout / sabaous / boyd / scrumptious / amarellous / kerssest / sponiard / azulblu /
Lindundarri / Carchingarri / Loriotuli / Occidentaccia / a.a.t.s.o.t. / jigjagged / mindfag / braintree /
bullugs / suil / ycho / the totters of his toes, the tetters on his tumtytum / the bats in his belfry / bumbosolom
/ Hake's haulin! / Hook's fisk! / Whawe!

Out-of-the-way Joyce

66

XVI.

bumpersprinkler / haccent / Mynfader / boer constructor / Hoy / Englesemen / Bravure, surr
Chorles! / schicker / klondykers / Pioupioureich / Danubierhome / Barbaropolis / metropoliarchialisation
/ bombinubble / puzzo ... pozzo / chuthoring / Vulgariano / Sluttery's Mowltd Futt / taytotally / gonk
/ ungreekable in purscent of the armenable / pointopointing / lyow / stunk

XVII.

wadmel / onthergarmenteries / jymes

XVIII.

nate / pseudostylic shamiana / pelagiarist

XIX.

Out-of-the-way Joyce

67

gnose's glow / lucifericiously / saddishness / beerlitz / mathness / gember! inkware! chonchambre!
cinsero! zinnzabar! / simulchronic / pann / ghinee / ghets / scriobbled / skrevened / idlish / Uldfadar
/ stipple / monolook / Hanno, o Nonanno, acce'l brubblem'm'as, / goyls in his eyols / vauce, a jucal inkome
/ dranchmas / Fursday / pawty / moostarshes

XX.

Quivapieno / Haunted Inkbottle / sepiascraped / phwinshogue / zolfor / Queasisanos /
ballyfermont / Niggs, niggs and niggs again. / inkenstink / puzzonal / wrottet / Smatterafact /
aftanon / My wud! / bouchers / alphybettyformed verbage / vivlical viasses / ompiter dictas / visus
umbique / ahems and ahahs / imeffible tries at speech unasyllabled / eyoldhymms / fluefoul smut /
magnifying wineglasses / once current puns / quashed quotatoes / mottage / shestnuts / super whores' /
cintrum / lees / diviliouker doffers / crooked strait / glete / ahs ohs / ouis sis jas / jos gias neys thaws
sos, yeses and yeses and yeses / Tumult, son of Thunder / mercery / himsel

XXI.

stourbridge / lithargogalenu / akes / moromelodious jigsmith lallaryrook cookerynook / lantern / brooled
/ athanor / yilks / whotes / frulling fredonnance / Carrageen / Asther's / Huster's / Yellownan's /

Out-of-the-way Joyce

68

Pinkington's / acuredent / Sharadan / legs he left / behind / Litty fun Letty fan Leven / cantraps /
fermented words / calubra culorum / oewfs / Usquadmala / pomme de ciel / sowtay sowmmonay / oogs
/ Poggadovies / Frideggs / costive / Codex and Podex / Flammeus Falconer / his wit's waste / blushfed
porporates / ordinal / dunsy tunga

XXII.

tremylose terrian / nichthemerically / coprright / Ourania / Esuan / alshemist / marry voising
moodmoulded cyclewheeling / transaccidentated / dividual chaos / squirtscreened / chagreenold /
doriangrayer / dudhud / And dabal take dabnal! / And the dal dabal dab aldanabal! /
agglaggagglomeratively / arklast / arklyst / misappearance / circling the square / deathfête / Hogsober
/ layum low / bellbearing stylo / what is sauce for the zassy is souse for the zazimas

XXIII.

big the dog the dig the bog the bagger the duffer the begadag degabug / stoties / quemquem / quum /
ligatureliablous / foul clay / eveling / livingsmeansuniumgetherum / Knockmaree / Comty Mea / a
protoprostitute / pigeoness somewhure / Arcoiris / Mergyt / boardelhouse / grazious oras /
Portsymasser and Purtsymessus and Pertsymiss and Partsymasters / shillto shallto slipny stripny / skittled /

Out-of-the-way Joyce

69

Swikey! / guardiant / stummung / astundished / burstteself / wherend / the souch of a surch /
caledosian / Lieutuvisky / aschu / med / arrahbejibbers / permish / gallonts

XXIV.

coon / gallonts / coon / printink / Putterick / coald stoane / sept okt nov dez / labaryntos

XXV.

breit / bung / bandy / braise / Baus!

XXVI.

Nayman / vendettative / jolly me / shemerries / uterim / avick / fortifine popespriestpower

XXVII.

Let us pry. / Cur, quicquid, ubi, quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis? / flash as flash can! / nogger
/ blankards / twosome twiminds forenenst / anarch, egoarch, hiresiararch / god in the manger / Shehohem

Out-of-the-way Joyce

70

/ you will neither serve not let serve / scandalisang / sloughing / swin / weepbig / Solemonities /
Badsheetbaths / Cold Caldor! / opprobro / underslung / tubsuit / buttonlegs / Monsieur Abgott / in
your art of arts / bould / douth-the-candle! / wious pish / cogodparents / soph / elenchate / ppenmark
/ sponsibility / passibility / prostability / lubbock's / extruding / strabismal apologia / this our popeyed
world, scribblative! / cantreds / countless catchaleens / Chalcador / fully educanded / boosh / all
daughters of Anguish / cuncties cum omnibobs / aying / debituary / the wooed woodworld / (two-we!
to-one!), / Highbosomheaving Missmisstress Morna / bridemuredemeanour

XXVIII.

dislocated reason / jophet / scalds / burns / blisters / impetiginous / parlament / dynamitisation
/ records / dudst / obtundity / the more carrots you chop, the more turnips you slit, the more murphies you
peel, the more onions you cry over, the more bullbeef you butch, the more mutton you crackerhack, the more
potherbs you pound, the fiercer the fire and the longer your spoon and the harder you gruel with more grease to
your elbow the merrier fumes your new Irish stew.

XXIX.

Out-of-the-way Joyce

71

agulp / boskop / Yorek / thruppenny / curner / armenial / slackly / Boulanger / cuthone /
greybounding slowrolling amplyheaving metamorphoseous / parapangle / antinos / shemming /
scatchophily / thoroughpaste prosodite / mus / unfrillfrocked quackfriar / semisemitic serendipitist /
Europasianised Afferyank!

XXX.

drowner of daggers / tilyet / (heal helper! one gob, one gap, one gulp and gorger of all!)

XXXI.

orisons / Patripodium-am-Bummel / oaf / possum / nogumtreeumtion / Altrues / celebesty /
counterfeuille / lotetree / pettitily / ittle earps brupper / to teddyfy / mothersmothered / donning /
nooncheon / your bosom foe / mussed / speller / innards

XXXII.

greatgrand landfather / visionbuilders / Baaboo / punt / stiffstaff and how wishywashy / hereticalist
/ scissymaidies / Ructions gunorrhal / lupu / monkax / blethering

Out-of-the-way Joyce

72

XXXIII.

Malingerer / hamilkcars / schamer / kittycoaxed / yowling / how you was bad no end, so you was,
/ Sinner Pitre / Sinner Poule / hastroubles / cruelfiction / Sarday / Paraskivee / cockcock / them
bearded jezabelles / sodden straw / encored / nawboggaleesh!) / reved / companionate / the flushpots
of Euston / moonshee smiled selene / lightthrowers / nestegg / whistlewhirling / Templetombmount
joyntstone / pleasegoodjerusalem / balbettised / hottentot of dulpeners crawsick / holifer! / loanshark!

XXXIV.

judas tonic / ghem / gazer / Do you hear what I'm seeing, hammet? / Anklegazer! / a wig /
barishnyas / a stigmy / Iggri / the booseleers! / Lamppost Shawe. / Potapheu / Rantipoll / Tinbullet /
pro-Brother Thacolicus / Flimsy Follettes / Kelly, Kenny and Keogh / beneighbour

XXXV.

Insomnia, somnia somniorum.

Out-of-the-way Joyce

73

XXXVI.

Domine vopiscus! / a kingship through a fault! / one black mass of jigs and jimjams, / bewailing / Cathmon-Carbery / thank Movies / attrite heart / youyouth / mimine / athands / spiritus / gouttelette / ,la, / wasterpaperbaskel / Thundery / Ulerin / andevil / metuor / horescens / astroglodynamonologos / Nilfit / blzb / cubilibum / turfbrown / alpillla, beltilla, ciltilla, deltilla / sonnies / woewoewoe! / waywayway! / Punchestime / racecourseful / fourtiered / Parimiknie / filly Fortescue? / tachie / tramtokens / inuendation / ducking / bellhopping / dodging / rapidshooting / phooka / Blessington / Sallynoggin / delooothering / sloothering / He lifts the lifewand and the dumb speak. / Quoiquoiquoiquoiquoiquoiquoiquo!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

74

FW Episode Seventeen

(27 pages, from 169 to 195)

Paradigmatic

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Part Four**17. Episode SEVENTEEN** (36 pages, from 593 to 628)

Full FW Text	FW Line	FW Address	Out-of-the-way Words
FW593			
Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!	1	593.01:1	Sandhyas
Calling all downs. Calling all downs to dayne . Array! Surrec-	2	593.02:8	dayne
		593.02:10	Surrection
tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O	3	593.03:2	Eireweeker
		593.03:5	wohld
		593.03:6	bludyn
rally! Phlenxty , O rally! To what lifelike thyne of the bird can	4	593.04:2	Phlenxty
		593.04:8	thyne
be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania . Here!	5	593.05:4	somany
		593.05:10	Osseania

Out-of-the-way Joyce

Here! Tass, Patt , Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog	6	593.06:2	Tass
		593.06:3	Patt
		593.06:5	Woff
		593.06:6	Havv
		593.06:7	Bluvv
is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on	7	593.07:6	olduman's
		593.07:7	olduman
		593.07:9	godden
othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme	8	593.08:1	othertimes
		593.08:3	litanate
		593.08:5	bonnamours
		593.08:6	Sonne
		593.08:7	feine
		593.08:8	somme
feehn avaunt! Guld modning , have yous viewsed Piers' aube?	9	593.09:1	feehn
		593.09:2	avaunt
		593.09:3	Guld
		593.09:4	modning
		593.09:6	yous
		593.09:7	viewsed
		593.09:9	aube
Thane yaars agon we have used yoors up since when we have	10	593.10:2	yaars

Out-of-the-way Joyce

77

		593.10:3	agon
		593.10:7	yoors
fused now orther . Calling all daynes . Calling all daynes to dawn.	11	593.11:3	orther
		593.11:6	daynes
		593.11:9	daynes
The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyn Mac-	12	593.12:4	bradsted
		593.12:5	culminwillth
		593.12:9	Foyn
Hooligan. The leader, the leader! Securest jubilends albas Te-	13	593.13:7	jubilends
		593.13:9	Temoram
moram . Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for	14	593.14:2	Clogan
		593.14:8	wook
husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humulation .	15	593.15:4	Billey
		593.15:5	Feghin
		593.15:7	baallad
		593.15:11	humulation
Confindention to churchen . We have highest gratifications in	16	593.16:1	Confindention
		593.16:3	churchen
announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers , gen-	17	593.17:3	pewtewr
		593.17:4	publikumst
		593.17:6	pratician
		593.17:7	pratyusers

Out-of-the-way Joyce

		593.17:8	genghis
ghis is ghoon for you.	18	593.18:3	ghoon
A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded.	19		
The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls	20	593.20:2	eversower
		593.20:10	cowld
		593.20:11	owld
		593.20:12	sowls
that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry-	21	593.21:5	domnatory
		593.21:7	Defmut
ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle	22	593.22:6	Nuahs
		593.22:12	Mehs
up in a coddlepot , Pu Nuseht , lord of risings in the yonderworld	23	593.23:4	coddlepot
		593.23:6	Nuseht
		593.23:12	yonderworld
of Ntamplin , tohp triumphant, speaketh.	24	593.24:2	Ntamplin
		593.24:3	tohp
FW594			
Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky,	1	594.01:1	Vah
		594.01:2	Suvarn
		594.01:8	reneweller

Out-of-the-way Joyce

thou who agnitest! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin-	2	594.02:3	agnitest
		594.02:5	Arcthuris
		594.02:6	comeing
		594.02:9	umprincipiant
cipliant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain	3	594.03:4	trancitive
		594.03:8	kelt
		594.03:10	kithagain
with kinagain . We elect for thee, Tirtangel . Svadesia salve! We	4	594.04:2	kinagain
		594.04:7	Tirtangel
		594.04:8	Svadesia
Durbalanars, theeadjure . A way, the Margan , from our astamite ,	5	594.05:1	Durbalanars
		594.05:2	theeadjure
		594.05:6	Margan
		594.05:9	astamite
through dimdom done till light kindling light has led we hopas	6	594.06:2	dimdom
		594.06:11	hopas
but hunt me the journeyon , iteritinerant , the kal his course,	7	594.07:5	journeyon
		594.07:6	iteritinerant
		594.07:8	kal
amid the semitary of Somnionia . Even unto Heliotropolis , the	8	594.08:3	semitary
		594.08:5	Somnionia
		594.08:8	Heliotropolis

Out-of-the-way Joyce

castellated, the enchanting. Now if soomone felched a twoel	9	594.09:6	soomone
		594.09:7	felched
		594.09:9	twoel
and soomonelses warmet watter we could, while you was saying	10	594.10:2	soomonelses
		594.10:3	warmet
		594.10:4	watter
Morkret Miry or Smud , Brunt and Rubbinsen , make sunlike	11	594.11:1	Morkret
		594.11:4	Smud
		594.11:7	Rubbinsen
		594.11:9	sunlike
sylp om this warful dune's battam . Yet clarify begins at. Whither	12	594.12:1	sylp
		594.12:4	warful
		594.12:6	battam
the spot for? Whence the hour by? See but! Lever hulme ! Take	13	594.13:11	hulme
in. Respassers should be pursaccoutred . Qui stabat Meins quan-	14	594.14:2	Respassers
		594.14:5	pursaccoutred
		594.14:7	stabat
		594.14:8	Meins
tum qui stabat Peins . As of yours. We annew . Our shades of	15	594.15:3	stabat
		594.15:4	Peins
		594.15:9	annew
minglings mangle them and help help horizons. A flasch and,	16	594.16:1	minglings

Out-of-the-way Joyce

		594.16:2	mengle
		594.16:9	flasch
rasch , it shall come to pasch , as hearth by hearth leaps live. For	17	594.17:1	rasch
		594.17:6	pasch
the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's, club-	18	594.18:2	tanderest
		594.18:6	rosinost
		594.18:10	clubpubber
pubber , in general stores and. Atriathroughwards , Lugh the	19	594.19:6	Atriathroughwards
		594.19:7	Lugh
Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out	20	594.20:1	Brathwacker
of his teiney ones. The spearpid of dawnfire totouches ain the	21	594.21:3	teiney
		594.21:6	spearpid
		594.21:8	dawnfire
		594.21:9	totouches
		594.21:10	ain
tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of	22	594.22:1	tablestoane
		594.22:2	ath
		594.22:4	centre
		594.22:11	macroliths
Helusbelus in the boshiman brush on this our peneplain by Fan-	23	594.23:1	Helusbelus
		594.23:4	boshiman
		594.23:9	peneplain

Out-of-the-way Joyce

		594.23:11	Fangaluvu
galuvu Bight whence the horned cairns erge , stanserstanded ,	24	594.24:7	erge
		594.24:8	stanserstanded
to floran frohn , idols of isthmians. Overwhere . Gaunt grey	25	594.25:2	floran
		594.25:3	frohn
		594.25:7	Overwhere
ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls.	26		
Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with	27	594.27:9	treadspath
sniffer he snout impursuant to byelegs . Edar's chuckal humuristic .	28	594.28:4	impursuant
		594.28:6	byelegs
		594.28:7	Edar's
		594.28:8	chuckal
		594.28:9	humuristic
But why pit the cur afore the nox ? Let shrill their duan	29	594.29:8	nox
		594.29:12	duan
Gallus, han , and she, hou the Sassqueehenna , makes ducks-	30	594.30:2	han
		594.30:5	hou
		594.30:7	Sassqueehenna
runs at crooked. Once for the chantermale , twoce for the pother	31	594.31:7	chantermale
		594.31:8	twoce
and once twoce threec for the waither . So an inedible yellow-	32	594.32:3	twoce
		594.32:4	threec

Out-of-the-way Joyce

		594.32:7	waither
meat turns out the invasable blackth. Kwhat serves to rob with	33	594.33:5	invasable
		594.33:6	blackth
		594.33:7	Kwhat
Alliman, saelior , a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes , means	34	594.34:1	Alliman
		594.34:2	saelior
		594.34:4	turnkeyed
		594.34:7	Seapoint
		594.34:8	pierrotettes
Noel's Bar and Julepunsch , by Joge , if you've tippertaps in your	35	594.35:4	Julepunsch
		594.35:6	Joge
		594.35:9	tippertaps
head or starting kursse , tailour , you're silenced at Henge Ceol-	36	594.36:4	kursse
		594.36:5	tailour
		594.36:9	Henge
		594.36:10	Ceolleges
FW595			
leges, Exmooth, Ostbys for ost , boys, each and one? Death banes	1	595.01:2	Exmooth
		595.01:3	Ostbys
		595.01:5	ost

Out-of-the-way Joyce

and the quick quoke . But life wends and the dombs spake !	2	595.02:4	quoke
		595.02:10	dombs
		595.02:11	spake
Whake ? Hill of Hafid , knock and knock, nachasach , gives relief	3	595.03:1	Whake
		595.03:4	Hafid
		595.03:8	nachasach
to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle	4	595.04:3	langscape
		595.04:6	strauches
		595.04:8	lamusong
		595.04:9	untoupon
channel and the bride of the Bryne , shin high shake, is dotter	5	595.05:7	Bryne
than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up! We	6	595.06:2	evar
		595.06:4	damse
		595.06:9	Lambel
may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good-	7	595.07:2	plesently
		595.07:4	Geoglyphy's
		595.07:5	twentynine
		595.07:9	goodbett
bett an wassing seosoon liv. With the forty wonks winking	8	595.08:3	wassing
		595.08:4	seosoon
please me your much as to. With her tup . It's a long long ray to	9	595.09:9	tup
Newirgland's premier. For korps , for streamfish , for confects,	10	595.10:1	Newirgland's

Out-of-the-way Joyce

		595.10:4	korps
		595.10:6	streamfish
for bullyoungs , for smearsassage , for patates , for steaked pig, for	11	595.11:2	bullyoungs
		595.11:4	smearsassage
		595.11:6	patates
		595.11:8	steaked
men, for limericks, for waterfowls, for wagsfools , for louts, for	12	595.12:7	wagsfools
cold airs, for late trams, for curries, for curlews, for leekses , for	13	595.13:11	leekses
orphalines , for tunnygulls , for clear goldways , for lungfortes , for	14	595.14:1	orphalines
		595.14:3	tunnygulls
		595.14:6	goldways
		595.14:8	lungfortes
moonyhaunts , for fairmoneys , for coffins, for tantrums, for	15	595.15:1	moonyhaunts
		595.15:3	fairmoneys
armaurs , for waglugs , for rogues comings, for sly goings,	16	595.16:1	armaurs
		595.16:3	waglugs
for larksmathes , for homdsmeethes , for quailsmeathes , kilalooly .	17	595.17:2	larksmathes
		595.17:4	homdsmeethes
		595.17:6	quailsmeathes
		595.17:7	kilalooly
Tep! Come lead, crom lech! Top. Wisely for us Old Bruton has	18	595.18:1	Tep
		595.18:4	crom

Out-of-the-way Joyce

		595.18:5	lech
		595.18:11	Bruton
withdrawn his theory. You are alpsulumply wrought! Amsu-	19	595.19:6	alpsulumply
		595.19:7	wrought
		595.19:8	Amsulummmm
lummmm. But this is perporteroguing youpoorapps? Naman-	20	595.20:5	perporteroguing
		595.20:6	youpoorapps
		595.20:7	Namantanai
tanai. Sure it's not revieng your? Amslu! Good all so. We seem	21	595.21:5	revieng
		595.21:7	Amslu
to understand apad vellumtomes muniment, Arans Duhkha,	22	595.22:3	apad
		595.22:4	vellumtomes
		595.22:5	muniment
		595.22:6	Arans
		595.22:7	Duhkha
among hoseshoes, cheriotiers and etceterogenious bargainbout-	23	595.23:2	hoseshoes
		595.23:3	cheriotiers
		595.23:5	etceterogenious
		595.23:6	bargainboutbarrows
barrows, ofver and umnder , since, evenif or although, in double	24	595.24:2	ofver
		595.24:4	umnder
		595.24:6	evenif

Out-of-the-way Joyce

preposition as in triple conjunction, how the mudden research in	25		
the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the	26	595.26:2	topaia
		595.26:5	Mankaylands
picalava present in the maramara melma that while a successive	27	595.27:1	picalava
		595.27:5	maramara
		595.27:6	melma
generation has been in the deep deep deeps of Deepereras . Buried	28	595.28:10	Deepereras
hearts. Rest here.	29		
Conk a dook he'll doo. Svap .	30	595.30:3	dook
		595.30:6	Svap
So let him slap, the sap! Till they take down his shatter from	31		
his shap . He canease . Fill stap .	32	595.32:2	shap
		595.32:4	canease
		595.32:6	stap
Thus faraclacks the friarbird. Listening, Syd!	33	595.33:2	faraclacks
The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya!	34	595.34:6	thenown
		595.34:9	mnames
		595.34:11	aya
aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably,	35	595.35:1	aya
		595.35:2	wouldbewas
possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide	36	595.36:8	seight

Out-of-the-way Joyce

FW596			
at hand; for which thetheatron is a lemoronage ; at milch-	1	596.01:5	thetheatron
		596.01:8	lemoronage
		596.01:10	milchgoat
goat fairmesse ; in full dogdhis ; sod on a fall; pat; the hundering	2	596.02:2	fairmesse
		596.02:5	dogdhis
		596.02:12	hundering
blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold,	3	596.03:2	dunderfunder
		596.03:4	plundersundered
he returns; renascenent ; fincarnate ; still foretold around the hearth-	4	596.04:3	renascenent
		596.04:4	fincarnate
side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind ; foe purmanant ,	5	596.05:3	matin
		596.05:8	ersekind
		596.05:10	purmanant
fum in his mow; awike in wave risurging into chrest ; <i>victis poenis</i>	6	596.06:1	fum
		596.06:5	awike
		596.06:8	risurging
		596.06:10	chrest
		596.06:11	<i>victis</i>
		596.06:12	<i>poenis</i>
<i>hesternis</i> ; fostfath of solas ; fram choicest of wiles with warmen	7	596.07:2	fostfath

Out-of-the-way Joyce

		596.07:4	solas
		596.07:5	fram
		596.07:10	warmen
and sogns til Banba , burial aranging ; under articles thirtynine of	8	596.08:2	sogns
		596.08:3	til
		596.08:4	Banba
		596.08:6	aranging
		596.08:9	thirtynine
the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand-	9	596.09:10	consecrandable
able ; earthlost that we thought him; pesternost , the noneknown	10	596.10:2	earthlost
		596.10:7	pesternost
		596.10:9	noneknown
worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole	11	596.11:3	Tumbarumba
		596.11:6	persence
landslots ; forebe all the rassias ; sire of leery subs of dub; the Dig-	12	596.12:1	landslots
		596.12:2	forebe
		596.12:5	rassias
gins, Woodenhenge , as to hang out at; with spawnish oel full his	13	596.13:2	Woodenhenge
		596.13:9	spawnish
		596.13:10	oel
angalach ; the sousenugh ; gnomeosulphidosalamermauderman ; the	14	596.14:1	angalach
		596.14:3	sousenugh

Out-of-the-way Joyce

		596.14:4	gnomeosulphidosalamermaud erman
big brucer , fert in fort; Gunnar, of The Gunnings , Gund ; one	15	596.15:2	brucer
		596.15:3	fert
		596.15:9	Gunnings
		596.15:10	Gund
of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday	16	596.16:6	forefivest
crowd encounter; benedicted be the barrel; kilderkins , lids off; a	17	596.17:3	benedicted
		596.17:7	kilderkins
roache , an oxmaster , a sort of heaps, a pamphilius , a vintivat	18	596.18:1	roache
		596.18:3	oxmaster
		596.18:9	pamphilius
		596.18:11	vintivat
niviceny , a hygiennic contrivance socalled from the editor; the	19	596.19:1	niviceny
		596.19:3	hygiennic
		596.19:5	socalled
thick of your thigh; you knox ; quite; talking to the vicar's joy	20	596.20:6	knox
and ruth; the gren , woid and glue been broking by the maybole	21	596.21:4	gren
		596.21:5	woid
		596.21:12	maybole
gards ; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this	22	596.22:1	gards
		596.22:7	Elga

Out-of-the-way Joyce

		596.22:10	upout
lay; without links, without impediments, with gygantogyres ,	23	596.23:7	gygantogyres
with freeflawforms ; parasama to himself; atman as evars ; whom	24	596.24:2	freeflawforms
		596.24:3	parasama
		596.24:8	evars
otherwise becauses ; no puler as of old but as of young a palatin ;	25	596.25:2	becauses
		596.25:4	puler
		596.25:13	palatin
whitelock not lacked nor temperasoleon ; though he appears a	26	596.26:1	whitelock
		596.26:5	temperasoleon
funny colour; stoatters some; but a quite a big bug after the	27	596.27:3	stoatters
dahlias; place inspectorum sarchent ; also the hulow chyst ex-	28	596.28:3	inspectorum
		596.28:4	sarchent
		596.28:7	hulow
		596.28:8	chyst
		596.28:9	excavement
cavement ; astronomically fabulafigured ; as Jambudvispa Vipra	29	596.29:3	fabulafigured
		596.29:5	Jambudvispa
		596.29:6	Vipra
foresaw of him; the last half versicle repurchasing his pawned	30	596.30:7	versicle
word; sorensplit and paddypatched ; and pfor to pfinish our pfun	31	596.31:2	sorensplit
		596.31:4	paddypatched

Out-of-the-way Joyce

		596.31:6	pfor
		596.31:8	pfinish
		596.31:10	pfun
of a pfan coalding the keddle mickwhite ; sure, straight, slim,	32	596.32:3	pfan
		596.32:4	coalding
		596.32:6	keddle
		596.32:7	mickwhite
sturdy, serene, synthetical, swift.	33		
By the antar of Yasas ! Ruse made him worthily achieve in-	34	596.34:3	antar
		596.34:5	Yasas
herited wish. The drops upon that mantle rained never around	35		
Fingal. Goute ! Loughlin's Salts, Will, make a newman if any-	36	596.36:2	Goute
		596.36:8	newman
FW597			
worn. Soe ? La! Lamfadar's arm it has cocoincidences . You mean	1	597.01:2	Soe
		597.01:4	Lamfadar's
		597.01:8	cocoincidences
to see we have been hadding a sound night's sleep? You may so.	2	597.02:6	hadding
It is just, it is just about to, it is just about to rolywholyover .	3	597.03:14	rolywholyover
Svapnasvap . Of all the stranger things that ever not even in the	4	597.04:1	Svapnasvap

Out-of-the-way Joyce

hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or	5	597.05:1	hundrund
		597.05:3	badst
		597.05:4	pageans
		597.05:6	unthowsent
in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have	6	597.06:2	eddas
		597.06:4	oddes
		597.06:5	bokes
happened! The untireties of livesliving being the one substance	7	597.07:3	untireties
		597.07:5	livesliving
		597.07:9	substance
of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle-	8	597.08:3	streamsbecoming
		597.08:4	Totalled
		597.08:6	toldteld
		597.08:8	teldtold
tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets,	9		
in whose words were the beginnings, there are two signs to turn	10		
to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side,	11	597.11:3	yest
		597.11:6	ist
feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd-	12	597.12:2	aslip
		597.12:4	wauking
		597.12:9	farth
		597.12:13	sourdsite

Out-of-the-way Joyce

site we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies,	13	597.13:5	Moskiosk
		597.13:6	Djinpalast
the bathhouse and the bazaar, allahallahallah , and on the sponthe-	14	597.14:2	bathhouse
		597.14:6	allahallahallah
		597.14:10	sponthesite
site it is the alcovan and the rosegarden , boony noughty , all pura-	15	597.15:5	alcovan
		597.15:8	rosegarden
		597.15:9	boony
		597.15:10	noughty
		597.15:12	puraputhry
puthry . Why? One's apurr apuss a story about brid and break-	16	597.16:4	apurr
		597.16:5	apuss
		597.16:9	brid
		597.16:11	breakfedes
fedes and parricombating and coushcouch but others is of tholes	17	597.17:3	parricombating
		597.17:5	coushcouch
		597.17:10	tholes
and oubworn buyings , dolings and chafferings in heat, contest	18	597.18:2	oubworn
		597.18:3	buyings
		597.18:4	dolings
		597.18:6	chafferings
and enmity. Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana ,	19	597.19:9	vidnis

Out-of-the-way Joyce

		597.19:10	Shavarsanjivana
and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through.	20	597.20:3	perhapsing
		597.20:5	lucksloop
Why? It is a sot of a swigswag , systemy dystomy , which evera-	21	597.21:8	swigswag
		597.21:9	systemy
		597.21:10	dystomy
		597.21:12	everabody
body you ever anywhere at all doze. Why? Such me.	22		
And howpsadrowsay .	23	597.23:2	howpsadrowsay
Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant . Cold's sleuth!	24	597.24:1	Lok
		597.24:9	anilancinant
Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers,	25	597.25:1	Vayuns
		597.25:4	thots
resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in	26	597.26:1	resty
		597.26:3	risy
		597.26:6	coranto
the smalls of one's back presentiment, gip , and again, geip , a	27	597.27:7	gip
		597.27:10	geip
flash from a future of maybe mahamayability through the windr	28	597.28:7	mahamayability
		597.28:10	windr
of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world.	29	597.29:3	wondr
		597.29:6	wildr

Out-of-the-way Joyce

		597.29:9	weltr
		597.29:12	wirbl
		597.29:15	warbl
Tom.	30		
It is perfect degrees excelsius . A jaladaew still stilleth . Cloud	31	597.31:5	excelsius
		597.31:7	jaladaew
		597.31:9	stilleth
lay but mackrel are. Anemone activescent , the torporature is re-	32	597.32:3	mackrel
		597.32:6	activescent
		597.32:8	torporature
turning to mornal . Humid nature is feeling itself freely at ease	33	597.33:3	mornal
with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini-	34	597.34:6	vervain
sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden	35	597.35:13	eaden
fruit. Say whuit . You have snakked mid a fish. Telle wish.	36	597.36:3	whuit
		597.36:6	snakked
		597.36:10	Telle
FW598			
Every those personal place objects if nonthings where soevers	1	598.01:7	nonthings
		598.01:9	soevers
and they just done been doing being in a dromo of todos with-	2	598.02:10	dromo

Out-of-the-way Joyce

		598.02:12	todos
		598.02:13	withouten
outen a bound to be your trowers . Forswundled . You hald him	3	598.03:7	trowers
		598.03:8	Forswundled
		598.03:10	hald
by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In-	4	598.04:14	Instead
steed for asteer , adrift with adraft . Nuctumbulumbumus wander-	5	598.05:3	asteer
		598.05:6	adraft
		598.05:7	Nuctumbulumbumus
		598.05:8	wanderwards
wards the Nil. Victorias neanzas . Alberths neantas . It was a long,	6	598.06:4	Victorias
		598.06:5	neanzas
		598.06:6	Alberths
		598.06:7	neantas
very long, a dark, very dark, an allburt unend , scarce endurable,	7	598.07:8	allburt
		598.07:9	unend
and we could add mostly quite various and somenwhat stumble-	8	598.08:9	somenwhat
tumbling night. Endee he sendee . Diu! The has goning at gone,	9	598.09:3	Endee
		598.09:5	sendee
		598.09:9	goning
the is coming to come. Greets to ghastern , hie to morgning . Dor-	10	598.10:8	ghastern
		598.10:9	hie

Out-of-the-way Joyce

		598.10:11	morgning
		598.10:12	Dormidy
midy, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now	11	598.11:2	destady
		598.11:6	faste
day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter	12	598.12:8	divases
and sweetster , this flower that bells, it is our hour or risings.	13	598.13:2	sweetster
Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya.	14	598.14:6	herenext
		598.14:7	Adya
Take thanks, thankstum, thamas. In that earopean end meets	15	598.15:3	thankstum
		598.15:4	thamas
		598.15:7	earopean
Ind.	16		
There is something supernoctural about whatever you called	17	598.17:4	supernoctural
him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in	18	598.18:3	Panpan
		598.18:5	vinvin
		598.18:8	alonety
		598.18:9	vanvan
		598.18:11	pinpin
your Tamal without tares but simplysoley they are they. This-	19	598.19:2	Tamal
		598.19:6	simplysoley
utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster-	20	598.20:2	followis
		598.20:6	Himkim

Out-of-the-way Joyce

		598.20:7	kimkim
		598.20:9	yeasterloaves
loaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the	21	598.21:14	aftoms
wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they	22		
lied on. And your last words todate in camparative accousto-	23	598.23:7	todate
		598.23:9	camparative
		598.23:10	accoustomology
mology are going to tell stretch of a fancy through strength to-	24		
wards joyance, adyatants , where he gets up. Allay for allay, a	25	598.25:3	adyatants
threat for a throat.	26		
Tim!	27		
To them in Ysat Loka . Hearing. The urb it orbs. Then's now	28	598.28:4	Ysat
		598.28:5	Loka
		598.28:8	urb
		598.28:11	Then's
with now's then in tense continuant. Heard. Who having has	29		
he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim ,	30	598.30:9	trokes
		598.30:11	chim
it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the	31	598.31:4	exactlyso
ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of	32	598.32:1	ope
		598.32:4	diurn
		598.32:7	sennight

Out-of-the-way Joyce

100

		598.32:10	maaned
		598.32:13	yere
the age of the madamanvantora of Grossguy and Littlelady ,	33	598.33:5	madamanvantora
		598.33:7	Grossguy
		598.33:9	Littlelady
our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house-	34	598.34:2	hugibus
		598.34:3	hugibum
		598.34:6	weewee
		598.34:8	actaman
		598.34:9	housetruewith
truewith , and their childer and their napirs and their napirs'	35	598.35:4	childer
		598.35:7	napirs
		598.35:10	napirs'
childers napirs and their chattels and their servance and their	36	598.36:1	childers
		598.36:2	napirs
		598.36:8	servance
FW599			
cognance and their ilks and their orts and their everythings that	1	599.01:1	cognance
		599.01:4	ilks
		599.01:10	everythings

Out-of-the-way Joyce

101

is be will was theirs.	2		
Much obliged. Time-o'-Thay! But wherth , O clerk?	3	599.03:3	Time-o'-Thay
		599.03:5	wherth
Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they	4	599.04:1	Whithr
		599.04:4	Vartman
		599.04:8	soo
		599.04:10	pfath
pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na-	5	599.05:1	pfunded
		599.05:2	oura
		599.05:3	vatars
		599.05:5	arred
		599.05:7	Himmal
		599.05:8	harruad
		599.05:9	bathar
		599.05:10	namas
mas, the gow, the stiar, the tigara, the liofant, when even thirst	6	599.06:3	gow
		599.06:5	stiar
		599.06:7	tigara
		599.06:9	liofant
		599.06:12	thurst
was athar vetals , mid trefoils slipped the sable rampant, hoof,	7	599.07:2	athar
		599.07:3	vetals

Out-of-the-way Joyce

hoof, hoof, hoof, padapodopudupedding on fattafottafutt . Ere	8	599.08:4	padapodopudupedding
		599.08:6	fattafottafutt
we are! Signifying, if tungs may tolkan , that, primeval condi-	9	599.09:5	tungs
		599.09:7	tolkan
tions having gradually receded but nevertheless the emplacement	10		
of solid and fluid having to a great extent persisted through	11		
intermittences of sullemn fulminance , sollemn nuptialism , sallemn	12	599.12:3	sullemn
		599.12:4	fulminance
		599.12:5	sollemn
		599.12:6	nuptialism
		599.12:7	sallemn
sepulture and providential divining, making possible and even	13		
inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency ,	14	599.14:11	havenots
		599.14:12	hesitency
at the place and period under consideration a socially organic	15		
entity of a millenary military maritory monetary morphological	16	599.16:6	maritory
circumformation in a more or less settled state of equonomic	17	599.17:1	circumformation
		599.17:10	equonomic
ecolube equalobe equilab equilibbrium . Gam on, Gearge! Nomo-	18	599.18:1	ecolube
		599.18:2	equalobe
		599.18:3	equilab
		599.18:4	equilibbrium

Out-of-the-way Joyce

		599.18:7	George
		599.18:8	Nomomorphemy
morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake! You jast gat a	19	599.19:4	Lessnatbe
		599.19:5	angardsmanlake
		599.19:7	jast
tache of army on the stumuk . To the Angar at Anker. Aecquo-	20	599.20:1	tache
		599.20:6	stumuk
		599.20:9	Angar
		599.20:12	Aecquotincts
tincts. Seeworthy. Lots thankyouful , polite pointsins! There's	21	599.21:2	Seeworthy
		599.21:4	thankyouful
		599.21:6	pointsins
a tavarn in the tarn.	22	599.22:2	tavarn
Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip.	23	599.23:3	Tamotimo's
Advert.	24		
Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart	25	599.25:2	Cumulonubulocirrhonimbant
of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest	26	599.26:12	poplarest
wood in the entire district is being grown at present, eminently	27		
adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and,	28	599.28:6	pacnincstricken
between all the goings up and the whole of the comings down and	29		
the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog	30		
under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so	31	599.31:10	domb

Out-of-the-way Joyce

104

that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with	32		
advantage add a very great deal to the aforegoing by what, such as	33	599.33:9	aforegoing
it is to be, follows, just mentioning however that the old man of	34		
the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings	35		
about it they don't tell us lie, the gist of the pantomime, from	36		
FW600			
cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely ,	1	600.01:8	slumply
		600.01:10	slopely
to remind us how, in this drury world of ours, Father Times and	2	600.02:7	drury
Mother Species boil their kettle with their crutch. Which every	3	600.03:2	Species
lad and lass in the lane knows. Hence.	4		
Polycarp pool, the pool of Innalavia , Saras the saft as, of	5	600.05:6	Innalavia
		600.05:7	Saras
		600.05:9	saft
meadewy marge, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion ,	6	600.06:1	meadewy
		600.06:3	atween
		600.06:5	Piscium
		600.06:7	Sagittariastrion
whereinn once we lave 'tis alve and vale, minnyhahing here from	7	600.07:1	whereinn
		600.07:6	alve

Out-of-the-way Joyce

105

		600.07:9	minnyhahing
hiarwather , a poddlebridges in a passabed , the river of lives, the	8	600.08:1	hiarwather
		600.08:3	poddlebridges
		600.08:6	passabed
regenerations of the incarnations of the emanations of the appa-	9	600.09:10	apparentations
rentations of Funn and Nin in Cleethabala , the kongdomain of	10	600.10:3	Funn
		600.10:7	Cleethabala
		600.10:9	kongdomain
the Alieni , an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla-	11	600.11:2	Alieni
		600.11:4	accorsaired
		600.11:8	Libnud
		600.11:10	Moylamore
more , let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette	12	600.12:6	Allbroggt
		600.12:7	Neandser
		600.12:9	Viggynette
Neeinsee gladsighted her Linbian Fall and a teamdiggingharrow	13	600.13:1	Neeinsee
		600.13:2	gladsighted
		600.13:4	Linbian
		600.13:8	teamdiggingharrow
turned the first sod. Sluce! Caughterect! Goodspeed the blow!	14	600.14:5	Sluce
		600.14:6	Caughterect
		600.14:7	Goodspeed

Out-of-the-way Joyce

106

(Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane	15	600.15:6	harpened
for it has to be over this booty spotch , though some hours to	16	600.16:9	spotch
the wester , that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re-	17	600.17:2	wester
		600.17:6	preterpost
turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung	18	600.18:4	outstretcheds
		600.18:6	Dweyr
		600.18:7	O'Michael's
		600.18:8	loinsprung
the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro-	19	600.19:2	blunterbusted
		600.19:3	pikehead
longed laughter words). There an alomdree begins to green,	20	600.20:6	alomdree
soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by	21	600.21:1	soreen
essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba . And	22	600.22:1	essentience
		600.22:10	scainted
		600.22:12	Vitalba
her little white bloomkins , twittersky trimmed, are hobdoblins'	23	600.23:4	bloomkins
		600.23:5	twittersky
		600.23:8	hobdoblins'
hankypanks . Saxenslyke our anscessers thought so darely on	24	600.24:1	hankypanks
		600.24:2	Saxenslyke
		600.24:4	anscessers
		600.24:7	darely

Out-of-the-way Joyce

now they're going soever to Anglesen , free of juties , dyrt chapes .	25	600.25:4	soever
		600.25:6	Anglesen
		600.25:9	juties
		600.25:10	dyrt
		600.25:11	chapes
There too a slab slob, immermemorial , the only in all swamp.	26	600.26:6	immermemorial
But so bare, so boulder, brag sagging such a brr bll bmm show	27	600.27:10	brr
		600.27:11	bll
		600.27:12	bmm
that, of Barindens , the white alfred , it owed to have at leased	28	600.28:3	Barindens
		600.28:6	alfred
some butchup's upperon . <i>Homos</i> Circas Elochlannensis ! His	29	600.29:2	butchup's
		600.29:3	upperon
		600.29:5	<i>Circas</i>
		600.29:6	<i>Elochlannensis</i>
showplace at Leeambye . Old Wommany Wyes. Pfif ! But, while	30	600.30:3	Leeambye
		600.30:5	Wommany
		600.30:7	Pfif
gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that	31		
whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty	32	600.32:1	whispy
		600.32:4	Paudheen
		600.32:5	Steel-the-Poghue

Out-of-the-way Joyce

108

		600.32:8	perty
Molly Vardant , in goodbroomirish , arrah , this place is a proper	33	600.33:2	Vardant
		600.33:4	goodbroomirish
		600.33:5	arrah
and his feist a ferial for curdnal communal , so be who would	34	600.34:3	feist
		600.34:7	curdnal
		600.34:8	communal
celebrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy-	35	600.35:1	celebrate
		600.35:9	pirigrim
		600.35:11	Mainylands
lands beatend , the calmleaved hutcaged by that look whose glaum	36	600.36:2	beatend
		600.36:4	calmleaved
		600.36:5	hutcaged
		600.36:10	glaum
FW601			
is sure he means bisnigels to empalmover . A naked yogpriest ,	1	601.01:5	bisnigels
		601.01:7	empalmover
		601.01:10	yogpriest
clothed of sundust , his oakey doaked with frondest leoves , offrand	2	601.02:3	sundust
		601.02:5	oakey

Out-of-the-way Joyce

109

		601.02:6	doaked
		601.02:8	frondest
		601.02:9	leoves
		601.02:10	offrand
to the ewon of her owen . Tasyam kuru salilakriyamu! Pfaf!	3	601.03:3	ewon
		601.03:6	owen
		601.03:7	Tasyam
		601.03:8	kuru
		601.03:9	salilakriyamu
		601.03:10	Pfaf
Bring about it to be brought about and it will be, loke , our lake	4	601.04:12	loke
lemanted , that greyt lack, the citye of Is is issuant (atlanst!), urban	5	601.05:1	lemanted
		601.05:3	greyt
		601.05:6	citye
		601.05:11	atlanst
and orbal , through seep froms umber under wasseres of Erie.	6	601.06:2	orbal
		601.06:5	froms
		601.06:8	wasseres
Lough!	7		
Hwo! Hwy, dairmaidens? Asthoreths , assay! Earthsigh to is	8	601.08:1	Hwo
		601.08:2	Hwy
		601.08:3	dairmaidens

Out-of-the-way Joyce

110

		601.08:4	Asthoreths
		601.08:6	Earthsigh
heavened.	9	601.09:1	heavened
Hillsengals , the daughters of the cliffs, responsen . Longsome	10	601.10:1	Hillsengals
		601.10:7	responsen
the samphire coast. From thee to thee, thoo art it thoo , that	11	601.11:2	samphire
		601.11:8	thoo
		601.11:11	thoo
thouest there. The like the near, the liker nearer. O sosay ! A	12	601.12:1	thouest
		601.12:11	sosay
family, a band, a school, a clanagirls . Fiftines andbut fortines by	13	601.13:7	clanagirls
		601.13:8	Fiftines
		601.13:9	andbut
		601.13:10	fortines
novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a	14	601.14:1	novanas

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

111

FW Episode Seventeen

(27 pages, from 169 to 195)

Syntagmatic

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Out-of-the-way Joyce

112

1

Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas!

2

dayne / Surrection / Eireweeker / wohld / bludyn / Phlenxty / thyne / somany / Osseania / Tass / Patt /
Woff / Havv / Bluvv / olduman's / olduman / godden / othertimes / litanate / bonnamours / Sonne / feine /
somme / feehn / avaunt / Guld / modning / yous / viewsed / aube / yaars / agon / yoors / orther / daynes /
daynes / bradsted / culminwillth / Foyn / jubilends / Temoram / Clogan / wook / Billey / Feghin / baallad /
humulation / Confindention / churchen / pewtewr / publikumst / pratician / pratyusers / genghis ghoon

3

eversower / cowlld / owld / sowls / domnatory / Defmut / Nuahs / Mehs / coddlepot / Nuseht /
yonderworld / Ntamplin / tohp

4

Vah / Suvarn / reneweller / agnitest / Arcthuris / comeing / umprincipiant / trancitive / kelt / kithagain /
kinagain / Tirtangel / Svadesia / Durbalanars / theeadjure / Margan / astamite / dimdom / hopas / journeyon /
iteritinerant / kal / semitary / Somnionia / Heliotropolis / soomone / felched / twoel / soomonelses / warmet /

Out-of-the-way Joyce

113

watter / Morkret / Smud / Rubbinsen / sunlike / sylp / warful / battam / hulme / Respassers / pursaccoutred /
stabat / Meins / stabat / Peins / annew / minglings / mengle / flasch / rasch / pasch / tanderest / rosinost /
clubpubber / Atriathroughwards / Lugh / Brathwacker / teiney / spearspid / dawnfire / totouches / ain / tablestoane
/ ath / centre / macroliths / Helusbelus / boshiman / peneplain / Fangaluvu / erge / stanserstanded / floran / frohn
/ Overwhere / treadspath / impursuant / byelegs / Edar's / chuckal / humuristic / noxe / duan / han / hou /
Sassqueehenna / chantermale / twoce / twoce / threece / waither / invasable / blackth / Kwhat / Alliman / saelior /
turnkeyed / Seapoint / pierrotettes / Julepunsch / Joge / tippertaps / kursses / tailour / Henge / Ceolleges /
Exmooth / Ostbys / ost / quoke / dombs / spake / Whake / Hafid / nachasach / langscape / strauches / lamusong
/ untoupon / Bryne / evar / damse / Lambel / plesently / Geoglyphy's / twentynine / goodbett / wassing /
seosoon / tup / Newirgland's / korps / streamfish / bullyoungs / smearsassage / patates / steaked / wagsfools /
leekses / orphalines / tunnygulls / goldways / lungfortes / moonyhaunts / fairmoneys / armaurs / waglugs /
larksmathes / homdsmeethes / quailsmeathes / kilalooly / Tep / crom / lech / Bruton
alpsulumply / wroght / Amsulummmm / perporteroguing / youpoorapps / Namantanai / reviang / Amslu / apad /
vellumtomes / muniment / Arans / Duhkha / hosesoes / cheriotiers / etceterogenious / bargainboutbarrows / ofver /
umnder / evenif / topaia / Mankaylands / picalava / maramara / melma / Deepereras

5

dook / Swap

6

shap / canease / stap

7

faraclocks

8

thenown / mnames / aya / aya / wouldbewas / seight /
thetheatron / lemoronage / milchgoat / fairmesse / dogdhis / hundering / dunderfunder / plundersundered /
renascenent / fincarnate / matin / ersekind / purmanant / fum / awike / risurging / chrest / victis / poenis /
fostfath / solas / fram / warmen / sogns / til / Banba / aranging / thirtynine / consecrandable / earthlost /
pesternost / noneknown / Tumbarumba / persence / landslots / forebe / rassias / Woodenhenge / spawnish / oel /
angalach / sousenugh / gnomeosulphidosalamermauderman / brucer / fert / Gunnings / Gund / forefivest /
benedicted / kilderkins / roache / oxmaster / pamphilius / vintivat / nivicen / hygiennic / socalled / knox / gren /
woid / maybole / gards / Elga / upout / gygantogyres / freeflawforms / parasama / evars / because / puler /
palatin / whitelock / temperasoleon / stoatters / inspectorum / sarchent / hullo / chyst / excavement /
fabulafigured / Jambudvispa / Vipra / versicle / sorensplit / paddypatched / pfor / pfinish / pfun / pfan / coalding
/ keddle / mickwhite

9

Out-of-the-way Joyce

115

antar / Yasas / Goute / newman / Soe / Lamfadar's / cocoidences / hadding / rolywholyover / Svapnasvap
/ hundrund / badst / pageans / unthowsent / eddas / oddes / bokes / untireties / livesliving / substance /
streamsbecoming / Totalled / toldteld / teldtold / yest / ist / aslip / wauking / farth / sourdsite / Moskiosk /
Djinpalast / bathouse / allahallahallah / sponthesite / alcovan / rosegarden / boony / noughty / puraputhry / apurr
/ apuss / brid / breakfedes / parricombating / couchcouch / tholes / oubworn / buyings / dolings / chafferings /
vidnis / Shavarsanjivana / perhapsing / lucksloop / swigswag / systomy / dystomy / everabody

10

howpsadrowsay

11

Lok / anilancinant / Vayuns / thots / resty / risy / coranto / gip / geip / mahamayability / windr / wondr /
wildr / weltr / wirbl / warbl

12

excelsius / jaladaew / stilleth / mackrel / activescent / torporature / mornal / vervain / eaden / whuit /
snakked / Telle / nonthings / soevers / dromo / todos / withouten / trowsers / Forswundled / hald / Instead /
asteer / adraft / Nuctumbulumbumus / wanderwards / Victorias / neanzas / Alberths / neantas / allburt / unend /

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

116

somenwhat / Endee / sendee / going / ghasern / hie / mornig / Dormidy / destady / faste / divases /
sweetster / herenext / Adya

13

thankstum / thamas / earopean

14

supernoctural / Panpan / vinvin / alonety / vanvan / pinpin / Tamal / simplysoley / followis / Himkim /
kimkim / yeasterloaves / aftoms / todate / camparative / accoustomology / adyatants

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

117

A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*

in One Hundred and One Volumes
by George Sandulescu and Lidia Vianu

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol.	A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro	237pp	7 March 2012

5.

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

Vol.

A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*.

411pp

31 March 2012

6.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

Vol.

UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103.

453pp

27 April 2012

7.

Dedicated to Clive Hart.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

Vol.

UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216.

280pp

14 May 2012

8.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol.

UnEnglish English in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399.

516pp

7 June 2012

9.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol.

UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.

563pp

7 July 2012

10.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol.

Literary Allusions in *Finnegans Wake*.

327pp

23 July 2012

11.

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

- | | | | |
|---------------------|---|-------|---------------------|
| Vol.
12. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. | 348pp | 7 September
2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html | | |
| Vol.
13. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. | 458pp | 7 September
2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html | | |
| Vol.
14. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. | 310pp | 7 September
2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | | |
| Vol.
15. | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. | 248pp | 7 November
2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | | |
| Vol.
16. | Joyce's <i>Dublin English in the Wake</i> . | 255pp | 29 November
2012 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html | | |
| Vol.
17. | <i>Adaline Glasheen's Third Census</i> Linearized: A Grid. FW Part One A. | 269pp | 15 April 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html | | |

- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B.* 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two.* 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.* 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013

31. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
32. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
33. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
34. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
35. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode 205 pp 9 September 2013
36. One. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode 127 pp 9 September 2013
37. Two. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. 193 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. 208 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. 136 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode 280 pp 9 September 2013

44. Nine.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part One. 271 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50. A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55.** **Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. Dedicated to Carla Marengo. 331pp Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56.** **Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. Dedicated to Carla Marengo. 93pp Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>

- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42pp Noël 2013
Dedicated to Carla Marengo.
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 70. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 71. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 72. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 73. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 74. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215pp 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 77.** **Stories** from *Finnegans Wake*. Frances Boldereff: Sireland calls you, James Joyce! 171pp 17 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-stories.html>
- Vol. 78.** Theoretical Backup Four for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Volume 78. **Tatsuo Hamada**: *How to Read FW ? Why to Read FW?What to Read in FW?* 271pp 23 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html>
- Vol. 79.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode One. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 80.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Two. 141pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 81.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Three. 238pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 82.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Four. 246pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 83. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Five. 168pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 84. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Six. 325pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 85. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seven. 216pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 86. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eight. 164pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 87. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Nine. 349pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

Vol. 88. Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Ten. 363pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

- Vol. 89.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part One. 371pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 90.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part Two. 337pp. 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 91.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Twelve. 145pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 92.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Thirteen. 198pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 93.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fourteen. 350pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 94.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part One. 335pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 95.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fifteen Part Two. 339pp 11 February 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

- | | | | |
|------------------|---|-------|------------------|
| Vol. 96. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Sixteen. | 316pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | | |
| Vol. 97. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Seventeen. | 311pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | | |
| Vol. 98. | Alexandru Rosetti <i>echt rumänisch</i> Corpus | 227pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-rosetti-corpus.html | | |
| Vol. 99. | Clive Hart Segmentation Corpus One (From A to M) | 322pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html | | |
| Vol. 100. | Clive Hart Segmentation Corpus Two (From N to Z) | 253pp | 11 February 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html | | |
| Vol. 101. | Text Exegesis. Excerpts from <i>Assessing the 1984 Ulysses</i> (1986), edited by C. G. Sandulescu and C. Hart. | 44pp | 24 March 2014 |
| | http://editura.mttlc.ro/assessing-1984-ulysses.html | | |

C. George Sandulescu and Lidia Vianu
Out-of-the-way Joyce

133

Vol. James Joyce's Word-Poetry: **Context-Free Graphotactics** of FW.
102.

107pp 10 May 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-poetic-graphotactics.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Out-of-the-way Joyce

134

9 May 2014

From **The Times Literary Supplement** No 5797

We are the online Publishing House
of the **University of Bucharest**.

More than one hundred of our volumes focus on the work of the European James Joyce.
The Joycean Monologue by C. George Sandulescu is an out-of-the-way introduction to *Ulysses*.
No *Finnegans Wake* researcher can do without our Joyce Lexicography Series in 101 volumes.



**Joyce
Lexicography**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

Director
Lidia Vianu
Executive Advisor
George Sandulescu

 **Bucharest University**

The only Online Literature Publishing House of the University of Bucharest

A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and One Volumes
totalling 26,000 pages
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
Bucharest 2014



Contemporary Literature Press publishes books in English and other European languages:
fiction, poetry, essays, literary criticism and translations as parallel texts.
You can find us and download our books for free, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered,
at the following internet addresses:

<http://editura.mttlc.ro/index.html>

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography with its 101 plus volumes
hits London literary circles!**

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
Bucharest 2014